



:: [portada](#) :: [Palestina y Oriente Próximo](#) ::

29-01-2009

Vídeo, duración 5:50 m

Testimonio de una niña palestina superviviente en Zeitún

Al-Jazeera

Prólogo y traducción de subtítulos de Manuel Talens



La libertad conduciendo al pueblo es quizá el cuadro más famoso del pintor Eugène Delacroix (1830). En él, una mujer de pechos desnudos avanza al frente de los revolucionarios que derribaron a la monarquía francesa, con un fusil de bayoneta en la mano izquierda y, en la derecha, la bandera de la República. A su alrededor, cadáveres, humo y destrucción.

En la composición que he preparado, una niña palestina da testimonio ante las cámaras de Al-Jazeera del horror sionista que la ha dejado sola en el mundo durante la masacre de Gaza. A su alrededor, idéntico paisaje: cadáveres, humo y destrucción.

El paso del tiempo, que todo lo altera, aquí únicamente ha sustituido la materia comunicativa, que de pintura al óleo ha pasado a ser imagen pixelizada. El resto es tan eterno como la maldad humana y tan hermoso como la voluntad de no tolerarla. Las armas, signos semióticos distintivos de ambos personajes, han evolucionado pero siguen siendo armas. Esta niña ya no necesita un fusil para que sus disparos sean tan mortíferos como los de la *Libertad* de Delacroix. Le basta con las balas de su palabra y con ese puño alzado que es el paradigma de la tenacidad de su pueblo.

Escucharla produce escalofríos y admiración. Escalofríos por la terrible odisea que refiere, por esa infancia truncada que la convierte en adulta sin buscarlo; admiración ante la coherencia de su discurso, la serenidad de su mirada y esas últimas palabras que resumen la determinación de los pueblos que no quieren rendirse: "Somos inquebrantables".



La mujer de pechos desnudos representa la libertad. La niña palestina representa la resistencia. Un día no muy lejano esa resistencia conducirá al pueblo palestino a la libertad. Larga vida al pueblo palestino.- *Manuel Talens*

Traducido al español por Manuel Talens a partir de la traducción francesa del árabe (Al Jazeera) que se encuentra en <http://www.dailymotion.com/Gazamoukawama>, proporcionada por Esteban G. y revisada por Nadia Hasan. Sobreimpresión de subtítulos de Manuela Vittorelli. Los cuatro son miembros de Tlaxcala, la red de traductores por la diversidad lingüística. Talens es asimismo miembro del colectivo de Rebelión.